

第二十一章 屋敷しもべ妖精解放戦線

ネビルはソーセージ ロールをバラバラと床に落として、真っ青になっていた。

「君は『礫の呪文』と戦わなくちゃならないんだ！」

「バカ言うなよ、ネビル。あれは違法だぜ」 ジョージが言った。

「代表選手に『礫の呪文』をかけたりするもんか。

俺が思うに、ありゃ、パーシーの歌声にちょっと似てたな……もしかしたら、やつがシャワーを浴びてるときに襲わないといけなのかもしれないぜ、ハリー」

「ハーマイオニー、ジャム タルト、食べるかい？」 フレッドが勧めた。

ハーマイオニーはフレッドが差し出した皿を疑わしげに見た。

フレッドがニヤッと笑った。

「大丈夫だよ。こっちにはなんにもしてないよ。

クリームサンド ビスケットのほうはご用心さ」

ちょうどビスケットにかぶりついたネビルが、咽せて吐き出した。

フレッドが笑いだした。

「ほんの冗談さ、ネビル……」

ハーマイオニーがジャム タルトを取った。

「これ、全部厨房から持ってきたの？ フレッド？」 ハーマイオニーが聞いた。

「ウン」 フレッドがハーマイオニーを見て、ニヤッと笑った。

「旦那さま、なんでも差し上げます。なんでもどうぞ！」

屋敷しもべの甲高いキーキー声で、フレッドが言った。

「連中はほんとうに役に立つ……俺がちょっと腹がすいてるって言ったら、雄牛の丸

Chapter 21

The House-Elf Liberation Front

Harry, Ron, and Hermione went up to the Owlery that evening to find Pigwidgeon, so that Harry could send Sirius a letter telling him that he had managed to get past his dragon unscathed. On the way, Harry filled Ron in on everything Sirius had told him about Karkaroff. Though shocked at first to hear that Karkaroff had been a Death Eater, by the time they entered the Owlery Ron was saying that they ought to have suspected it all along.

“Fits, doesn’t it?” he said. “Remember what Malfoy said on the train, about his dad being friends with Karkaroff? Now we know where they knew each other. They were probably running around in masks together at the World Cup. ... I’ll tell you one thing, though, Harry, if it *was* Karkaroff who put your name in the goblet, he’s going to be feeling really stupid now, isn’t he? Didn’t work, did it? You only got a scratch! Come here — I’ll do it —”

Pigwidgeon was so overexcited at the idea of a delivery he was flying around and around Harry’s head, hooting incessantly. Ron snatched Pigwidgeon out of the air and held him still while Harry attached the letter to his leg.

“There’s no way any of the other tasks are going to be that dangerous, how could they be?” Ron went on as he carried Pigwidgeon to the window. “You know what? I reckon you could

焼きだって持ってくるぜ」

「どうやってそこに入るの？」

ハーマイオニーはさり気ない、なんの下心もなさそうな声で聞いた。

「簡単さ」フレッドが答えた。

「果物が盛ってある器の絵の下に、隠し戸がある。梨をくすぐればいいのさ。するとクスクス笑う。そこで」

フレッドは口を閉じて、疑うようにハーマイオニーを見た。

「なんで聞くんだった？」

「別に」ハーマイオニーが口早に答えた。

「屋敷しもべを率いてストライキをやらかそうっていうのかい？」ジョージが言った。

「ピラ撒きとかなんとか諦めて、連中を焚きつけて反乱か？」

何人かがおもしろそうに笑ったが、ハーマイオニーは何も言わなかった。

「連中をそっとしておけ。服や給料をもらうべきだなんて、連中に言うんじゃないぞ！」

フレッドが忠告した。

「料理に集中できなくなっちゃうからな！」

ちょうどそのとき、ネビルが大きなカナリアに変身してしまい、みんなの注意が逸れた。

「あ、ネビル、ごめん！」

みんながゲラゲラ笑う中で、フレッドが叫んだ。

「忘れてた。俺たち、やっぱりクリームサンドに呪いをかけてたんだ」

一分もたたないうちに、ネビルの羽が抜けはじめ、全部抜け落ちると、

いつもとまったく変わらない姿のネビルが再び現われた。

ネビル自身もみんなと一緒に笑った。

「カナリア クリーム！」

win this tournament, Harry, I'm serious.”

Harry knew that Ron was only saying this to make up for his behavior of the last few weeks, but he appreciated it all the same. Hermione, however, leaned against the Owlery wall, folded her arms, and frowned at Ron.

“Harry’s got a long way to go before he finishes this tournament,” she said seriously. “If that was the first task, I hate to think what’s coming next.”

“Right little ray of sunshine, aren’t you?” said Ron. “You and Professor Trelawney should get together sometime.”

He threw Pigwidgeon out of the window. Pigwidgeon plummeted twelve feet before managing to pull himself back up again; the letter attached to his leg was much longer and heavier than usual — Harry hadn’t been able to resist giving Sirius a blow-by-blow account of exactly how he had swerved, circled, and dodged the Horntail. They watched Pigwidgeon disappear into the darkness, and then Ron said, “Well, we’d better get downstairs for your surprise party, Harry — Fred and George should have nicked enough food from the kitchens by now.”

Sure enough, when they entered the Gryffindor common room it exploded with cheers and yells again. There were mountains of cakes and flagons of pumpkin juice and butterbeer on every surface; Lee Jordan had let off some Filibuster’s Fireworks, so that the air was thick with stars and sparks; and Dean

興奮しやすくなっている生徒たちに向かって、フレッドが声を張りあげた。

「ジョージと僕とで発明したんだ。一個七シッケル。お買い得だよ！」

ハリーがやっと寝室に戻ったのは、夜中の一時近くだった。

ロン、ネビル、シューマス、ディーンと一緒にだった。四本柱のベッドのカーテンを引く前に、ハリーはベッド脇の小机にハンガリー ホーンテールのミニチュアを置いた。

するとミニチュアは欠伸をし、体を丸めて目を閉じた。

ほんとだ。ベッドのカーテンを閉めながら、ハリーは思った。

ハグリッドの言うとおりで……悪くないよ、ドラゴンって……。

十二月が、風と葵を連れてhogwartsにやってきた。

冬になると、hogwarts城はたしかに隙間風だらけだったが、

湖に浮かぶダームストラングの船のそばを通るたびに、ハリーは城の暖炉に燃える火や、厚い壁をありがたく思った。

船は強い風に揺れ、黒い帆が暗い空にうねっていた。

ボートンの馬車もずいぶん寒いだろうと、ハリーは思った。

ハグリッドがマダム マクシームの馬たちに、好物のシングルモルト ウィスキーをたっぷり飲ませていることにも、ハリーは気づいていた。

放牧場の隅に置かれた桶から漂ってくる酒気だけで、「魔法生物飼育学」のクラス全員が酔っ払いそうだった。これには弱った。

なにしろ、恐ろしいスクリュートの世話を続けていたので、気を確かに持たなければならなかったのだ。

「こいつらが冬眠するかどうかわからね

Thomas, who was very good at drawing, had put up some impressive new banners, most of which depicted Harry zooming around the Horntail's head on his Firebolt, though a couple showed Cedric with his head on fire.

Harry helped himself to food; he had almost forgotten what it was like to feel properly hungry, and sat down with Ron and Hermione. He couldn't believe how happy he felt; he had Ron back on his side, he'd gotten through the first task, and he wouldn't have to face the second one for three months.

“Blimey, this is heavy,” said Lee Jordan, picking up the golden egg, which Harry had left on a table, and weighing it in his hands. “Open it, Harry, go on! Let's just see what's inside it!”

“He's supposed to work out the clue on his own,” Hermione said swiftly. “It's in the tournament rules. ...”

“I was supposed to work out how to get past the dragon on my own too,” Harry muttered, so only Hermione could hear him, and she grinned rather guiltily.

“Yeah, go on, Harry, open it!” several people echoed.

Lee passed Harry the egg, and Harry dug his fingernails into the groove that ran all the way around it and prised it open.

It was hollow and completely empty — but the moment Harry opened it, the most horrible noise, a loud and screechy wailing, filled the room. The nearest thing to it Harry had ever

え」

吹きっ曝しのかぼちゃ畑での授業で、震えている生徒たちに、ハグリッドが言った。

「ひと眠りしてえかどうか、ちいと試してみようかと思ってな……この箱にこいつらをちょっくら寝かせてみて……」

スクリュートはあと十匹しか残っていない。

どうやら、連中の殺し合い願望は、運動させても収まらないようだった。

いまやそれぞれが二メートル近くに育っている。

灰色のぶ厚い甲殻、強力で動きの速い脚、火を噴射する尾、鋏と吸盤など、全部相俟って、スクリュートはハリーがこれまで見た中で、一番気持の悪いものだった。

クラス全員が、ハグリッドの持ってきた巨大な箱を見てしょげ込んだ。

箱には枕が置かれ、フワフワの毛布が敷きつめられていた。

「あいつらをここに連れてこいや」ハグリッドが言った。

「そんでもって、蓋をして様子を見るんだ」

しかし、スクリュートは冬眠しないということが、結果的にはっきりした。

枕を敷きつめた箱に押し込められ、釘づけにされたこともお気に召さなかった。

まもなくハグリッドが叫んだ。

「落ち着け、みんな、落ち着くんだ」

スクリュートはかぼちゃ畑で暴れ回り、畑にはバラバラになった箱の残骸が煙を上げて散らばっていた。

生徒のほとんどが、マルフォイ、クラブ、ゴイルを先頭にし、ハグリッドの小屋に裏木戸から逃げ込み、バリケードを築いて立てこもっていた。

しかし、ハリー、ロン、ハーマイオニーをはじめ何人かは、残ってハグリッドを助けようとした。

heard was the ghost orchestra at Nearly Headless Nick's deathday party, who had all been playing the musical saw.

“Shut it!” Fred bellowed, his hands over his ears.

“What was that?” said Seamus Finnigan, staring at the egg as Harry slammed it shut again. “Sounded like a banshee. ... Maybe you've got to get past one of those next, Harry!”

“It was someone being tortured!” said Neville, who had gone very white and spilled sausage rolls all over the floor. “You're going to have to fight the Cruciatus Curse!”

“Don't be a prat, Neville, that's illegal,” said George. “They wouldn't use the Cruciatus Curse on the champions. I thought it sounded a bit like Percy singing ... maybe you've got to attack him while he's in the shower, Harry.”

“Want a jam tart, Hermione?” said Fred.

Hermione looked doubtfully at the plate he was offering her. Fred grinned.

“It's all right,” he said. “I haven't done anything to them. It's the custard creams you've got to watch —”

Neville, who had just bitten into a custard cream, choked and spat it out. Fred laughed.

“Just my little joke, Neville. ...”

Hermione took a jam tart. Then she said, “Did you get all this from the kitchens, Fred?”

“Yep,” said Fred, grinning at her. He put on a high-pitched squeak and imitated a house-elf.

力を合わせ、なんとかみんなで九匹までは取り押さえてお縄にした。

おかげで火傷や切り傷だらけになった。残るは一匹だけ。

「脅かすじゃねえぞ、ええか！」ハグリッドが叫んだ。

そのときロンとハリーは、二人に向かってくるスクリュートに、杖を使って火花を噴射したところだった。

背中の棘が弓なりに反り、ビリビリ震え、スクリュートは脅すように二人に迫ってきた。

「棘んところに縄をかけろ。そいつがほかのスクリュートを傷つけねえように！」

「ああ、ごもっともなお言葉だ！」ロンが怒ったように叫んだ。

ロンとハリーは、スクリュートを火花で遠ざけながら、ハグリッドの小屋の壁まで後退りしていた。

「おーや、おや、おや……これはとってもおもしろそうぞんすね」

リータ スキーターがハグリッドの庭の柵に寄りかかり、騒ぎを眺めていた。

今日は、紫の毛皮の襟がついた、赤紫色の厚いマントを着込み、ワニ草のバッグを腕にかけていた。

ハグリッドが、ハリーとロンを追いつめたスクリュートに飛びかかり、上から捻じ伏せた。

尻尾から噴射された火で、その付近のかぼちゃの葉や茎が萎びてしまった。

「あんた、だれだね？」

スクリュートの棘の周りに輪にした縄をかけ、きつく締めながら、ハグリッドが聞いた。

「リータ スキーター。『日刊予言者新聞』の記者ぞんすわ」

リータはハグリッドにニッコリしながら答えた。金歯がキラリと光った。

「ダンブルドアが、あんたはもう校内に入

“‘Anything we can get you, sir, anything at all!’ They’re dead helpful ... get me a roast ox if I said I was peckish.”

“How do you get in there?” Hermione said in an innocently casual sort of voice.

“Easy,” said Fred, “concealed door behind a painting of a bowl of fruit. Just tickle the pear, and it giggles and —” He stopped and looked suspiciously at her. “Why?”

“Nothing,” said Hermione quickly.

“Going to try and lead the house-elves out on strike now, are you?” said George. “Going to give up all the leaflet stuff and try and stir them up into rebellion?”

Several people chortled. Hermione didn’t answer.

“Don’t you go upsetting them and telling them they’ve got to take clothes and salaries!” said Fred warningly “You’ll put them off their cooking!”

Just then, Neville caused a slight diversion by turning into a large canary.

“Oh — sorry, Neville!” Fred shouted over all the laughter. “I forgot — it *was* the custard creams we hexed —”

Within a minute, however, Neville had molted, and once his feathers had fallen off, he reappeared looking entirely normal. He even joined in laughing.

“Canary Creams!” Fred shouted to the excitable crowd. “George and I invented them —

ってはならねえと言いなすったはずだが？」

少しひしゃげたスクリュートから降りながら、ハグリッドはちょっと顔をしかめ、スクリュートを仲間のところへ引いていった。

リータはハグリッドの言ったことが聞こえなかったかのように振舞った。

「この魅力的な生き物はなんて言うごんすの？」ますますニッコリしながらリータが聞いた。

「『尻尾爆発スクリュート』だ」ハグリッドがブスツとして答えた。

「あらそう？」どうやら興味津々のリータが言った。

「こんなの見たことないごんすわ……どこから来たのかしら？」

ハリーはハグリッドの黒いモジャモジャ髭の奥でじわっと顔が赤くなったのに気づき、ドキリとした。

ハグリッドはいったいどこからスクリュートを手に入れたのだろうか？

どうやらハリーと同じことを考えていたらしいハーマイオニーが、急いで口を挟んだ。

「ほんとにおもしろい生き物よね？ ね、ハリー？」

「え？ あ、うん……痛っ……おもしろいね」

ハーマイオニーに足を踏まれながら、ハリーが答えた。

「まっ、ハリー、君、ここにいたの」リータ スキーターが振り返って言った。

「それじゃ、『魔法生物飼育学』が好きな？ お気に入りの科目の一つかな？」

「はい」ハリーはしっかり答えた。

ハグリッドがハリーにニッコリした。

「すてきごんすわ」リータが言った。

「ほんと、すてきごんすわ。長く教えてるの？」こんどはハグリッドに尋ねた。

seven Sickles each, a bargain!”

It was nearly one in the morning when Harry finally went up to the dormitory with Ron, Neville, Seamus, and Dean. Before he pulled the curtains of his four-poster shut, Harry set his tiny model of the Hungarian Horntail on the table next to his bed, where it yawned, curled up, and closed its eyes. *Really*, Harry thought, as he pulled the hangings on his four-poster closed, *Hagrid had a point ... they were all right, really, dragons. ...*

The start of December brought wind and sleet to Hogwarts. Drafty though the castle always was in winter, Harry was glad of its fires and thick walls every time he passed the Durmstrang ship on the lake, which was pitching in the high winds, its black sails billowing against the dark skies. He thought the Beauxbatons caravan was likely to be pretty chilly too. Hagrid, he noticed, was keeping Madame Maxime’s horses well provided with their preferred drink of single-malt whiskey; the fumes wafting from the trough in the corner of their paddock was enough to make the entire Care of Magical Creatures class light-headed. This was unhelpful, as they were still tending the horrible skrewts and needed their wits about them.

“I’m not sure whether they hibernate or not,” Hagrid told the shivering class in the windy pumpkin patch next lesson. “Thought we’d jus’ try an’ see if they fancied a kip ... we’ll jus’ settle ’em down in these boxes. ...”

リータの目が次から次へと移っていくのにハリーは気づいた。

ディーン（頬にかなりの切り傷があった）、ラベンダー（ローブがひどく焼け焦げていた）、

シェーマス（火傷した数本の指をかばっていた）、それから小屋の窓へ、

そこには、クラスの大多数の生徒が、窓ガラスに鼻を押しつけて、外はもう安全かと窺っていた。

「まだ今年で二年目だ」ハグリッドが答えた。

「すてきさんすわ……インタビューさせていただけないさんす？ あなたの魔法生物のご経験を、少し話してもらえない？ 『予言者』では、毎週水曜に動物学のコラムがありましてね。ご存知さんしょ。特集が組めるわ。この、えーと、尻尾バンバンスクートの」

「『尻尾爆発スクリュート』だ」ハグリッドが熱を込めて言った。

「あー、ウン。かまわねえ」

ハリーは、これはまずいと思った。

しかし、リータに気づかれないようにハグリッドに知らせる方法がなかった。

ハグリッドとリータ スキーターが、今週中のいつか別の日に、「三本の箒」で、じっくりインタビューをすると約束するのを、ハリーは黙って見ているほかなかった。

そのとき城からの鐘が聞こえ、授業の終わりを告げた。

「じゃあね、さよなら、ハリー！」

ロン、ハーマイオニーと一緒に帰りかけたハリーに、リータ スキーターが陽気に声をかけた。

「じゃ、金曜の夜に。ハグリッド！」

「あの人、ハグリッドの言うこと、みんな捻じ曲げるよ」ハリーが声をひそめて言った。

There were now only ten skrewts left; apparently their desire to kill one another had not been exercised out of them. Each of them was now approaching six feet in length. Their thick gray armor; their powerful, scuttling legs; their fire-blasting ends; their stings and their suckers, combined to make the skrewts the most repulsive things Harry had ever seen. The class looked dispiritedly at the enormous boxes Hagrid had brought out, all lined with pillows and fluffy blankets.

“We’ll jus’ lead ’em in here,” Hagrid said, “an’ put the lids on, and we’ll see what happens.”

But the skrewts, it transpired, did *not* hibernate, and did not appreciate being forced into pillow-lined boxes and nailed in. Hagrid was soon yelling, “Don’ panic, now, don’ panic!” while the skrewts rampaged around the pumpkin patch, now strewn with the smoldering wreckage of the boxes. Most of the class — Malfoy, Crabbe, and Goyle in the lead — had fled into Hagrid’s cabin through the back door and barricaded themselves in; Harry, Ron, and Hermione, however, were among those who remained outside trying to help Hagrid. Together they managed to restrain and tie up nine of the skrewts, though at the cost of numerous burns and cuts; finally, only one skrewt was left.

“Don’ frighten him, now!” Hagrid shouted as Ron and Harry used their wands to shoot jets of fiery sparks at the skrewt, which was advancing menacingly on them, its sting arched, quivering, over its back. “Jus’ try an’ slip the rope ’round

「スクリュートを不法輸入とかしていなければいいんだけど」ハーマイオニーも深刻な声だった。

二人は顔を見合わせた、それこそ、ハグリッドがまさにやりそうなことだった。

「ハグリッドはいままでも山ほど面倒を起こしたけど、ダンブルドアは絶対クビにできなかったよ」

ロンが慰めるように言った。

「最悪の場合、ハグリッドはスクリュートを始末しなきゃならないだけだろ。あ、失礼……僕、最悪って言った？ 最善のまぢがい」

ハリーもハーマイオニーも笑った。そして、少し元気が出て、昼食に向かった。

その午後、ハリーは「占い学」の二時限続きの授業を十分楽しんだ。

中身は相変わらず星座表や予言だったが、ロンとの友情が元に戻ったので、何もかもがまたおもしろくなった。

ハリーとロンが、自らの恐ろしい死を予測したことで、とても機嫌のよかったトレローニー先生は、冥王星が日常生活を乱すさまざまな例を説明している間、二人がクスクス笑っていたことでたちまちイライラしだした。

「あたくし、こう思いますのよ」

神秘的な囁くような声を出しても、トレローニー先生の機嫌の悪さを隠せなかった。

「あたくしたちの中のだれかが」先生はさも意味ありげな目でハリーを見つめた。

「あたくしが昨夜、水晶玉で見たものを、ご自分の目でご覧になれば、それほど不真面目ではいられないかもしれませんわ。

あたくし、ここに座って、レース編みに没頭しておりましたとき、水晶玉に聞かなければという思いに駆られまして立ち上がりましたの。

玉の前に座り、水晶の底の底を覗きましたら……あたくしを見つめ返していたものはなんだったとお思い？」

his sting, so he won't hurt any of the others!”

“Yeah, we wouldn't want that!” Ron shouted angrily as he and Harry backed into the wall of Hagrid's cabin, still holding the skrewt off with their sparks.

“Well, well, well ... this *does* look like fun.”

Rita Skeeter was leaning on Hagrid's garden fence, looking in at the mayhem. She was wearing a thick magenta cloak with a furry purple collar today, and her crocodile-skin handbag was over her arm.

Hagrid launched himself forward on top of the skrewt that was cornering Harry and Ron and flattened it; a blast of fire shot out of its end, withering the pumpkin plants nearby.

“Who're you?” Hagrid asked Rita Skeeter as he slipped a loop of rope around the skrewt's sting and tightened it.

“Rita Skeeter, *Daily Prophet* reporter,” Rita replied, beaming at him. Her gold teeth glinted.

“Thought Dumbledore said you weren't allowed inside the school anymore,” said Hagrid, frowning slightly as he got off the slightly squashed skrewt and started tugging it over to its fellows.

Rita acted as though she hadn't heard what Hagrid had said.

“What are these fascinating creatures called?” she asked, beaming still more widely.

“Blast-Ended Skrewts,” grunted Hagrid.

“Really?” said Rita, apparently full of lively

「でっかいメガネをかけた醜い年寄りのコウモリ？」ロンが息を殺して呟いた。

ハリーはまじめな顔をくずさないよう必死でこらえた。

「死ですよ」

バーバティとラベンダーが、二人ともゾクッとしたように、両手でバッと口を押さえた。

「そうなのです」トレローニー先生がもったいぶって頷いた。

「それはやってくる。ますます身近に、それはハゲタカのごとく輪を描き、だんだん低く、城の上に、ますます低く……」

トレローニー先生はしっかりハリーを見据えた。ハリーはあからさまに大きな欠伸をした。

「もう八十回も同じことを言ってなけりゃ、少しはパンチが効いたかもしれないけど」

トレローニー先生の部屋から降りる階段で、やっと新鮮な空気を取り戻したとき、ハリーが言った。

「だけど、僕が死ぬって先生が言うたびに、いちいち死んでたら、僕は医学上の奇跡になっちゃうよ」

「超濃縮ゴーストってとこかな」ロンもおもしろそうに笑った。

ちょうど「血みどろ男爵」が不吉な目をギョロギョロさせながら二人とすれ違うところだった。

「宿題が出なっただけよかったよ。ベクトル先生がハーマイオニーに、どっさり宿題を出してるといいな。あいつが宿題やってるとき、こっちがやることのないのがいいねえ……」

しかし、ハーマイオニーは夕食の席にいなかった。

そのあと二人で図書館に探しにいったが、やっぱりいなかった。

ビクトール クラムしかいなかった。

interest. “I’ve never heard of them before ... where do they come from?”

Harry noticed a dull red flush rising up out of Hagrid’s wild black beard, and his heart sank. Where *had* Hagrid got the skrewts from? Hermione, who seemed to be thinking along these lines, said quickly, “They’re very interesting, aren’t they? Aren’t they, Harry?”

“What? Oh yeah ... ouch ... interesting,” said Harry as she stepped on his foot.

“Ah, *you’re* here, Harry!” said Rita Skeeter as she looked around. “So you like Care of Magical Creatures, do you? One of your favorite lessons?”

“Yes,” said Harry stoutly. Hagrid beamed at him.

“Lovely,” said Rita. “Really lovely. Been teaching long?” she added to Hagrid.

Harry noticed her eyes travel over Dean (who had a nasty cut across one cheek), Lavender (whose robes were badly singed), Seamus (who was nursing several burnt fingers), and then to the cabin windows, where most of the class stood, their noses pressed against the glass waiting to see if the coast was clear.

“This is o’ny me second year,” said Hagrid.

“Lovely... I don’t suppose you’d like to give an interview, would you? Share some of your experience of magical creatures? The *Prophet* does a zoological column every Wednesday, as I’m sure you know. We could feature these — er — Bang-Ended Scoots.”

ロンは、しばらく書棚の陰をウロウロしながらクラムを眺め、サインを頼むべきかどうかハリーに小声で相談していた。

しかしそのとき、六、七人の女子学生が隣の書棚の陰にひそんで、まったく同じことを相談しているのに気づき、ロンはやる気をなくした。

「あいつ、どこ行っちゃったのかなあ？」
二人でグリフィンドール塔に戻りながら、ロンが言った。

「さあな……『ボールダーダッシュ』」ところが、「太った婦人」が開くか開かないうちに、二人の背後にバタバタと走ってくる音が聞こえた。

ハーマイオニーのご到着だ。

「ハリー！」

ハリーに抱きついて急停止し、息を切らしながらハーマイオニーが囁いた。

「太った婦人」が眉を吊り上げてハーマイオニーを見下ろした。

「ハリー、一緒に来て。来なきゃダメ。とってもすごいことが起こったんだから、お願い」

ハーマイオニーはハリーの腕をつかみ、廊下のほうに引き戻そうとした。

「いったいどうしたの？」ハリーが聞いた。

「着いてから見せてあげるから、ああ、早く来て」

ハリーはロンのほうを振り返った。ロンもいったいなんだろうという顔でハリーを見た。

「オッケー」

ハリーはハーマイオニーと一緒に廊下を戻りはじめ、ロンが急いであとを追った。

「いいのよ、気にしないで！」

「太った婦人」が後ろからイライラと声をかけた。

「わたしに面倒をかけたことを、謝らなくてもいいですとも！わたしはみなさんが帰

“Blast-Ended Skrewts,” Hagrid said eagerly.
“Er — yeah, why not?”

Harry had a very bad feeling about this, but there was no way of communicating it to Hagrid without Rita Skeeter seeing, so he had to stand and watch in silence as Hagrid and Rita Skeeter made arrangements to meet in the Three Broomsticks for a good long interview later that week. Then the bell rang up at the castle, signalling the end of the lesson.

“Well, good-bye, Harry!” Rita Skeeter called merrily to him as he set off with Ron and Hermione. “Until Friday night, then, Hagrid!”

“She’ll twist everything he says,” Harry said under his breath.

“Just as long as he didn’t import those skrewts illegally or anything,” said Hermione desperately. They looked at one another — it was exactly the sort of thing Hagrid might do.

“Hagrid’s been in loads of trouble before, and Dumbledore’s never sacked him,” said Ron consolingly. “Worst that can happen is Hagrid’ll have to get rid of the skrewts. Sorry ... did I say worst? I meant best.”

Harry and Hermione laughed, and, feeling slightly more cheerful, went off to lunch.

Harry thoroughly enjoyed double Divination that afternoon; they were still doing star charts and predictions, but now that he and Ron were friends once more, the whole thing seemed very funny again. Professor Trelawney, who had been so pleased with the pair of them when they had

ってくるまで、ここにこうしてパツクリ開いたまま引っ掛かっていればいいというわけね？」

「そうだよ、ありがと」ロンが振り向きざま答えた。ハーマイオニーは七階から一階までハリーを引っ張っていった。

「ハーマイオニー、どこに行くんだい？」
玄関ホールに続く大理石の階段を下りはじめたとき、ハリーが聞いた。

「いまにわかるわ。もうすぐよ！」ハーマイオニーは興奮していた。階段を下りきったところで、左に折れるとドアが見えた。

「炎のゴブレット」がセドリックとハリーの名前を吐き出したあの夜、セドリックが通っていったあのドアだ。ハーマイオニーは急いでドアに向かった。ハリーはいままでここを通ったことがなかった。二人がハーマイオニーのあとについて石段を下りると、そこは、スネイプの地下牢に続く陰気な地下通路とは違って、明々と松明に照らされた広い石の廊下だった。

主に食べ物を描いた、楽しげな絵が飾っている。

「あっ、待てよ……」

廊下の中ほどまで来たとき、ハリーが何か考えながら言った。

「ちょっと待って、ハーマイオニー……」

「えっ？」ハーマイオニーはハリーを振り返った。顔中がワクワクしている。

「なんだかわかったぞ」ハリーが言った。
ハリーはロンを小突いて、ハーマイオニーのすぐ後ろにある絵を指差した。巨大な銀の器に果物を盛った絵だ。

「ハーマイオニー！」ロンもハッと気づいた。

「僕たちを、また『反吐』なんかに巻き込むつもりだろ！」

「違う、ちがう。そうじゃないの！」

ハーマイオニーが慌てて言った。

「それに、『反吐』って呼ぶんじゃないわ

been predicting their own horrific deaths, quickly became irritated as they sniggered through her explanation of the various ways in which Pluto could disrupt everyday life.

“I would *think*,” she said, in a mystical whisper that did not conceal her obvious annoyance, “that *some* of us” — she stared very meaningfully at Harry — “might be a little less *frivolous* had they seen what I have seen during my crystal gazing last night. As I sat here, absorbed in my needlework, the urge to consult the orb overpowered me. I arose, I settled myself before it, and I gazed into its crystalline depths ... and what do you think I saw gazing back at me?”

“An ugly old bat in outsize specs?” Ron muttered under his breath.

Harry fought hard to keep his face straight.

“*Death*, my dears.”

Parvati and Lavender both put their hands over their mouths, looking horrified.

“Yes,” said Professor Trelawney, nodding impressively, “it comes, ever closer, it circles overhead like a vulture, ever lower ... ever lower over the castle. ...”

She stared pointedly at Harry, who yawned very widely and obviously.

“It’d be a bit more impressive if she hadn’t done it about eighty times before,” Harry said as they finally regained the fresh air of the staircase beneath Professor Trelawney’s room. “But if I’d dropped dead every time she’s told me I’m going

よ。ロンったら」

「名前を変えたともいうのか？」

ロンがしかめっ面でハーマイオニーを見た。

「それじゃ、今度は、何になったんだい？
屋敷しもべ妖精解放戦線か？ 厨房に押し入
って、あいつらに働くのをやめさせるなん
て、そんなの、僕はごめんだ」

「そんなこと、頼みやしないわ！」

ハーマイオニーはもどかしげに言った。

「私、ついさっき、みんなと話すのにここ
に来たの。そしたら、見つけたのよ、あ
あ、とにかく来てよ、ハリー。あなたに見
せたいの！」

ハーマイオニーはまたハリーの腕をつかま
え、巨大な果物皿の絵の前まで引っ張って
くると、人差し指を伸ばして大きな緑色の
梨をくすぐった。

梨はクスクス笑いながら身を振り、急に大
きな緑色のドアの取っ手に変わった。

ハーマイオニーは取っ手をつかみ、ドアを
開け、ハリーの背中をぐいと押して、中に
押し込んだ。天井の高い巨大な部屋が、ほ
んの一瞬だけ見えた。

上の階にある大広間と同じくらい広く、石
壁の前にずらりと、ピカピカの真鍮の鍋や
フライパンが山積みになっている。

部屋の奥には大きなレンガの暖炉があっ
た。

次の瞬間、部屋の真ん中から、何か小さな
物が、ハリーに向かって駆けてきた。

キーキー声で叫んでいる。

「ハリー ポッターさま！ ハリー ポッター
さま！」

キーキー声のしもべ妖精が勢いよく鳩尾に
ぶつかり、ハリーは息が止まりそうだった。

しもべ妖精は、ハリーの肋骨が折れるかと思
うほど強く抱き締めた。

「ド、ドビー？」ハリーは絶句した。

to, I'd be a medical miracle.”

“You'd be a sort of extra-concentrated ghost,”
said Ron, chortling, as they passed the Bloody
Baron going in the opposite direction, his wide
eyes staring sinisterly. “At least we didn't get
homework. I hope Hermione got loads off
Professor Vector, I love not working when she
is. ...”

But Hermione wasn't at dinner, nor was she
in the library when they went to look for her
afterward. The only person in there was Viktor
Krum. Ron hovered behind the bookshelves for a
while, watching Krum, debating in whispers with
Harry whether he should ask for an autograph —
but then Ron realized that six or seven girls were
lurking in the next row of books, debating
exactly the same thing, and he lost his
enthusiasm for the idea.

“Wonder where she's got to?” Ron said as he
and Harry went back to Gryffindor Tower.

“Dunno ... balderdash.”

But the Fat Lady had barely begun to swing
forward when the sound of racing feet behind
them announced Hermione's arrival.

“Harry!” she panted, skidding to a halt beside
him (the Fat Lady stared down at her, eyebrows
raised). “Harry, you've got to come — you've
got to come, the most amazing thing's happened
— please —”

She seized Harry's arm and started to try to
drag him back along the corridor.

“What's the matter?” Harry said.

「はい、ドビーめでございます！」
臍のあたりでキーキー声が答えた。
「ドビーはハリー ポッターさまに会いたくて、会いたくて。そうしたら、ハリーポッターはドビーめに会いにきてくださいました！」
ドビーはハリーから離れ、二、三步下がってハリーを見上げ、ニッコリした。
巨大な、テニスボールのような緑の目が、うれし涙でいっぱいだった。
ドビーはハリーの記憶にあるとおりの姿をしていた。
鉛筆のような鼻、コウモリのような耳、長い手足の指、ただ、衣服だけはまったく違っていた。
ドビーがマルフォイ家で働いていたときは、いつも同じ、汚れた枕カバーを着ていた。
しかしいまは、ハリーが見たこともないような、へんてこな組み合わせの衣装だ。
ワールドカップでの魔法使いたちのマグル衣装よりさらに悪かった。
帽子代わりにティーポット カバーを被り、それにキラキラしたバッジをたくさん留めつけていたし、裸の上半身に、馬蹄模様のネクタイを締め、子供のサッカー用パンツのようなものを履き、ちぐはぐな靴下を履いていた。その片方には、見覚えがあった。ハリーが昔履いていた靴下だ。
ハリーはその黒い靴下を脱ぎ、マルフォイ氏がそれをドビーに与えるように計略をかけ、ドビーを自由の身にしたのだ。もう片方は、ピンクとオレンジの縞模様だ。
「ドビー、どうしてここに？」ハリーが驚いて尋ねた。
「ドビーはホグワーツに働きにきたのでございます！」
ドビーは興奮してキーキー言った。
「ダンブルドア校長が、ドビーとウィンキーに仕事をくださったのでございます！」

“I’ll show you when we get there — oh come on, quick —”

Harry looked around at Ron; he looked back at Harry, intrigued.

“Okay,” Harry said, starting off back down the corridor with Hermione, Ron hurrying to keep up.

“Oh don’t mind me!” the Fat Lady called irritably after them. “Don’t apologize for bothering me! I’ll just hang here, wide open, until you get back, shall I?”

“Yeah, thanks!” Ron shouted over his shoulder.

“Hermione, where are we going?” Harry asked, after she had led them down through six floors, and started down the marble staircase into the entrance hall.

“You’ll see, you’ll see in a minute!” said Hermione excitedly.

She turned left at the bottom of the staircase and hurried toward the door through which Cedric Diggory had gone the night after the Goblet of Fire had regurgitated his and Harry’s names. Harry had never been through here before. He and Ron followed Hermione down a flight of stone steps, but instead of ending up in a gloomy underground passage like the one that led to Snape’s dungeon, they found themselves in a broad stone corridor, brightly lit with torches, and decorated with cheerful paintings that were mainly of food.

“Oh hang on ...” said Harry slowly, halfway

「ウィンキー？ ウィンキーもここにいるの？」 ハリーが聞いた。

「さようでございますとも！」

ドビーはハリーの手を取り、四つの長い木のテーブルの間を引っ取って厨房の奥に連れていった。

テーブルの脇を通りながら、それぞれがちょうど、大広間の各寮のテーブルの真下に置かれていることにハリーは気づいた。

いまは夕食も終わったので、どのテーブルにも食べ物はなかった。

しかし、一時間前は食べ物の皿がぎっしり置かれ、天井からそれぞれの寮のテーブルに送られたのだろう。

ドビーがハリーを連れてそばを通ると、少なくとも百人の小さなしもべ妖精が、厨房のあちこちで会釈したり、頭を下げたり、膝をちゃんと折って宮廷風の挨拶をした。全員が同じ格好をしている。

ホグワーツの紋章が入ったキッチンタオルを、ウィンキーが以前に着ていたように、トーガ風に巻きつけて結んでいるのだ。

ドビーはレンガ造りの暖炉の前で立ち止まり、指差しながら言った。

「ウィンキーでございます！」

ウィンキーは暖炉脇の丸椅子に座っていた。

ウィンキーはドビーと違って、洋服漁りをしなかったらしい。

酒落た小さなスカートにブラウス姿で、それに合ったブルーの帽子を被っている。

耳が出るように帽子には穴が開いていた。

しかし、ドビーの珍妙なごた混ぜの服は清潔で手入れが行き届き、新品のように見えるのに、ウィンキーのほうは、まったく洋服の手入れをしていない。

ブラウスの前はスプのシミだらけで、スカートには焼け焦げがあった。

「やあ、ウィンキー」

ハリーが声をかけた。ウィンキーは唇を震

down the corridor. “Wait a minute, Hermione. ...”

“What?” She turned around to look at him, anticipation all over her face.

“I know what this is about,” said Harry.

He nudged Ron and pointed to the painting just behind Hermione. It showed a gigantic silver fruit bowl.

“Hermione!” said Ron, cottoning on. “You’re trying to rope us into that spew stuff again!”

“No, no, I’m not!” she said hastily. “And it’s not *spew*, Ron —”

“Changed the name, have you?” said Ron, frowning at her. “What are we now, then, the House-Elf Liberation Front? I’m not barging into that kitchen and trying to make them stop work, I’m not doing it —”

“I’m not asking you to!” Hermione said impatiently. “I came down here just now, to talk to them all, and I found — oh come *on*, Harry, I want to show you!”

She seized his arm again, pulled him in front of the picture of the giant fruit bowl, stretched out her forefinger, and tickled the huge green pear. It began to squirm, chuckling, and suddenly turned into a large green door handle. Hermione seized it, pulled the door open, and pushed Harry hard in the back, forcing him inside.

He had one brief glimpse of an enormous, high-ceilinged room, large as the Great Hall above it, with mounds of glittering brass pots and pans heaped around the stone walls, and a

わせた。そして泣きだした。

クイディッチ ワールドカップのときと同じように、大きな茶色の目から涙が溢れ、滝のように流れ落ちた。

「かわいそうに」

ロンと一緒にハリーとドビーについて厨房の奥までやってきたハーマイオニーが言った。

「ウィンキー、泣かないで。お願いだから……」

しかし、ウィンキーは一層激しく泣きだした……

ドビーのほうは、逆にハリーにニッコリ笑いかけた。

「ハリー ポッターは紅茶を一杯お飲みになりますか？」

ウィンキーの泣き声に負けない大きなキーキー声で、ドビーが聞いた。

「あ、うん。オッケー」ハリーが答えた。

たちまち、六人ぐらいのしもべ妖精がハリーの背後から小走りにやってきた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーのために、大きな銀の盆に載せて、ティーポット、三人分のティーカップ、ミルク入れ、大皿に盛ったビスケットを持ってきたのだ。

「サービスがいいなあ！」

ロンが感心したように言った。

ハーマイオニーはロンを睨んだが、しもべ妖精たちは全員、うれしそうで、深々と頭を下げながら退いた。

「ドビー、いつからここにいるの？」

ドビーが紅茶の給仕を始めたとき、ハリーが聞いた。

「ほんの一週間前でございます。ハリーポッターさま！」

ドビーがうれしそうに答えた。

「ドビーはダンブルドア校長先生のところに来たのでございます。

おわかりいただけると存じますが、解雇さ

great brick fireplace at the other end, when something small hurtled toward him from the middle of the room, squealing, “Harry Potter, sir! *Harry Potter!*”

Next second all the wind had been knocked out of him as the squealing elf hit him hard in the midriff, hugging him so tightly he thought his ribs would break.

“D-Dobby?” Harry gasped.

“It *is* Dobby, sir, it is!” squealed the voice from somewhere around his navel. “Dobby has been hoping and hoping to see Harry Potter, sir, and Harry Potter has come to see him, sir!”

Dobby let go and stepped back a few paces, beaming up at Harry, his enormous, green, tennis-ball-shaped eyes brimming with tears of happiness. He looked almost exactly as Harry remembered him; the pencil-shaped nose, the batlike ears, the long fingers and feet — all except the clothes, which were very different.

When Dobby had worked for the Malfoys, he had always worn the same filthy old pillowcase. Now, however, he was wearing the strangest assortment of garments Harry had ever seen; he had done an even worse job of dressing himself than the wizards at the World Cup. He was wearing a tea cozy for a hat, on which he had pinned a number of bright badges; a tie patterned with horseshoes over a bare chest, a pair of what looked like children’s soccer shorts, and odd socks. One of these, Harry saw, was the black one Harry had removed from his own foot and tricked Mr. Malfoy into giving Dobby, thereby

れたしもべ妖精が新しい職を得るのは、とても難しいのでございます。ほんとうに難しいので」

ここでウィンキーの泣き声が一段と激しくなった。

潰れたトマトのような鼻から鼻水がボタボタ垂れたが、止めようとしめない。

「ドビーは丸二年間、仕事を探して国中を旅したのでございます！」

ドビーはキーキー話し続けた。

「でも、仕事は見つからなかったのでございます。なぜなら、ドビーはお給料がほしかったからです！」

興味津々で見つめ、聞き入っていた厨房中のしもべ妖精が、この言葉で全員顔を背けた。

ドビーが、何か無作法で恥ずかしいことを口にしたかのようだった。

しかし、ハーマイオニーは、「そのとおりだわ、ドビー！」と言った。

「お嬢さま、ありがとうございます！」

ドビーがニカーッと歯を見せてハーマイオニーに笑いかけた。

「ですが、お嬢さま、大多数の魔法使いは、給料を要求する屋敷しもべ妖精をほしがりません。『それじゃ屋敷しもべにならない』とおっしゃるのです。

そして、ドビーの鼻先でドアをぴしゃりと閉めるのです！ドビーは働くのが好きです。

でもドビーは服を着たいし、給料をもらいたい。

ハリー ポッター……ドビーめは自由が好きです！」

ホグワーツのしもべ妖精たちは、まるでドビーが何か伝染病でも持っているかのよう

に、
ジリジリとドビーから離れはじめた。ウィンキーはその場から動かなかった。

ただし、明らかかに泣き声のボリュームが

setting Dobby free. The other was covered in pink and orange stripes.

“Dobby, what’re you doing here?” Harry said in amazement.

“Dobby has come to work at Hogwarts, sir!” Dobby squealed excitedly. “Professor Dumbledore gave Dobby and Winky jobs, sir!”

“Winky?” said Harry. “She’s here too?”

“Yes, sir, yes!” said Dobby, and he seized Harry’s hand and pulled him off into the kitchen between the four long wooden tables that stood there. Each of these tables, Harry noticed as he passed them, was positioned exactly beneath the four House tables above, in the Great Hall. At the moment, they were clear of food, dinner having finished, but he supposed that an hour ago they had been laden with dishes that were then sent up through the ceiling to their counterparts above.

At least a hundred little elves were standing around the kitchen, beaming, bowing, and curtsying as Dobby led Harry past them. They were all wearing the same uniform: a tea towel stamped with the Hogwarts crest, and tied, as Winky’s had been, like a toga.

Dobby stopped in front of the brick fireplace and pointed.

“Winky, sir!” he said.

Winky was sitting on a stool by the fire. Unlike Dobby, she had obviously not foraged for clothes. She was wearing a neat little skirt and blouse with a matching blue hat, which had holes

上がった。

「そして、ハリー ポッター、ドビーはそのときウィンキーを訪ね、ウィンキーも自由になったことがわかったのでございます！」ドビーがうれしそうに言った。

その言葉に、ウィンキーは椅子から身を投げ出し、石畳の床に突っ伏し、小さなこぶしで床を叩きながら、惨めさに打ちひしがれて泣き叫んだ。ハーマイオニーが急いでウィンキーの横に脆き、慰めようとしたが、何を言っても全く無駄だった。

ウィンキーのピーピーという泣き声を凌ぐ甲高い声を掛けあげ、ドビーの物語は続いた。

「そして、そのとき、ドビーは思いついたのでございます、ハリー ポッターさま！

『ドビーとウィンキーといっしょの仕事をみつけたら？』と、ドビーが言います。

『しもべ妖精が、二人も働けるほど仕事があるところがありますか？』と、ウィンキーが言います。

そこでドビーが考えます。そしてドビーは思いついたのでございます！

ホグワーツ！そしてドビーとウィンキーはダンブルドア校長先生に会いにきたのでございます。

そしてダンブルドア校長先生がわたくしたちをお雇いくださいました！」

ドビーはニコリと、ほんとうに明るく笑い、その目にうれし涙がまた溢れた。

「そしてダンブルドア校長先生は、ドビーがそう望むなら、お給料を支払うとおっしゃいました！

こうしてドビーは自由な屋敷妖精になったのでございます。

そしてドビーは、一週間に一ガリオンと、一ヵ月に一日のお休みをいただくのです！」

「それじゃ少ないわ！」

ハーマイオニーが床に座ったままで、ウィンキーが喚き続ける声や、こぶしで床を打

in it for her large ears. However, while every one of Dobby's strange collection of garments was so clean and well cared for that it looked brand-new, Winky was plainly not taking care of her clothes at all. There were soup stains all down her blouse and a burn in her skirt.

“Hello, Winky,” said Harry.

Winky's lip quivered. Then she burst into tears, which spilled out of her great brown eyes and splashed down her front, just as they had done at the Quidditch World Cup.

“Oh dear,” said Hermione. She and Ron had followed Harry and Dobby to the end of the kitchen. “Winky, don't cry, please don't ...”

But Winky cried harder than ever. Dobby, on the other hand, beamed up at Harry.

“Would Harry Potter like a cup of tea?” he squeaked loudly, over Winky's sobs.

“Er — yeah, okay,” said Harry.

Instantly, about six house-elves came trotting up behind him, bearing a large silver tray laden with a teapot, cups for Harry, Ron, and Hermione, a milk jug, and a large plate of biscuits.

“Good service!” Ron said, in an impressed voice. Hermione frowned at him, but the elves all looked delighted; they bowed very low and retreated.

“How long have you been here, Dobby?” Harry asked as Dobby handed around the tea.

“Only a week, Harry Potter, sir!” said Dobby

つ音にも負けない声で、怒ったように言った。

「ダンブルドア校長はドビーめに、週十ガリオンと週末を休日にするとおっしゃいました」

ドビーは、そんなに暇や金ができたら恐ろしいとでもいうように、急にブルッと震えた。

「でも、ドビーはお給料を値切ったのでございます。お嬢さま……。

ドビーは自由が好きでございます。

でもドビーはそんなにたくさんほしくはないのでございます。

お嬢さま。ドビーは働くほうが好きなのでございます」

「それで、ウィンキー、ダンブルドア校長先生は、あなたにはいくら払っているの？」

ハーマイオニーがやさしく聞いた。

ハーマイオニーがウィンキーを元気づけるために聞いたつもりだったとしたら、とんでもない見込み違いだった。ウィンキーは泣きやんだ。

しかし、顔中グショグショにしながら、床に座り直し、巨大な茶色の目でハーマイオニーを睨み、急に怒りだした。

「ウィンキーは不名誉なしもべ妖精でございます。

でも、ウィンキーはまだ、お給料をいただくようなことはしておりません！」

ウィンキーはキーキー声をあげた。

「ウィンキーはそこまで落ちぶれてはいらっしゃいません！」

ウィンキーは自由になったことをきちんと恥じております！」

「恥じる？」ハーマイオニーは呆気にとられた。

「でも、ウィンキー、しっかりしてよ！」

恥じるのはクラウチさんのほうよ。あなたじゃない！」

happily. “Dobby came to see Professor Dumbledore, sir. You see, sir, it is very difficult for a house-elf who has been dismissed to get a new position, sir, very difficult indeed —”

At this, Winky howled even harder, her squashed-tomato of a nose dribbling all down her front, though she made no effort to stem the flow.

“Dobby has traveled the country for two whole years, sir, trying to find work!” Dobby squeaked. “But Dobby hasn’t found work, sir, because Dobby wants paying now!”

The house-elves all around the kitchen, who had been listening and watching with interest, all looked away at these words, as though Dobby had said something rude and embarrassing. Hermione, however, said, “Good for you, Dobby!”

“Thank you, miss!” said Dobby, grinning toothily at her. “But most wizards doesn’t want a house-elf who wants paying, miss. ‘That’s not the point of a house-elf,’ they says, and they slammed the door in Dobby’s face! Dobby likes work, but he wants to wear clothes and he wants to be paid, Harry Potter. ... Dobby likes being free!”

The Hogwarts house-elves had now started edging away from Dobby, as though he were carrying something contagious. Winky, however, remained where she was, though there was a definite increase in the volume of her crying.

“And then, Harry Potter, Dobby goes to visit Winky, and finds out Winky has been freed too,

あなたはなんにも悪いことをしてないし、あの人はほんとにあなたに対してひどいことを」

しかし、この言葉を聞くと、ウィンキーは帽子の穴から出ている耳を両手でびったり押さえつけ、一言も聞こえないようにして叫んだ。

「あたしのご主人さまを、あなたさまは侮辱なさらないのです！

クラウチさまを、あなたさまは侮辱なさらないのです！

お嬢さま、クラウチさまはよい魔法使いでございます。

クラウチさまは悪いウィンキーをクビにするのが正しいのでございます！」

「ウィンキーはなかなか適応できないのでございます。ハリー ポッター」

ドビーはハリーに打ち明けるようにキーキー言った。

「ウィンキーは、もうクラウチさんに縛られていないということを忘れるのでございます。

なんでも言いたいことを言ってもいいのに、ウィンキーはそうしないのでございます」

「屋敷しもべは、それじゃ、ご主人さまのことで、言いたいことが言えないの？」

ハリーが聞いた。

「言えませんが。とんでもございせん」ドビーは急に真顔になった。

「それが、屋敷しもべ妖精制度の一部でございます。

わたくしどもはご主人さまの秘密を守り、沈黙を守るのでございます。

主君の家族の名誉を支え、けっしてその悪口を言わないのでございます。

でもダンブルドア校長先生はドビーに、そんなことにこだわらないとおっしゃいました。

ダンブルドア校長先生は、わたくしども

sir!” said Dobby delightedly.

At this, Winky flung herself forward off her stool and lay facedown on the flagged stone floor, beating her tiny fists upon it and positively screaming with misery. Hermione hastily dropped down to her knees beside her and tried to comfort her, but nothing she said made the slightest difference. Dobby continued with his story, shouting shrilly over Winky’s screeches.

“And then Dobby had the idea, Harry Potter, sir! ‘Why doesn’t Dobby and Winky find work together?’ Dobby says. ‘Where is there enough work for two house-elves?’ says Winky. And Dobby thinks, and it comes to him, sir! *Hogwarts!* So Dobby and Winky came to see Professor Dumbledore, sir, and Professor Dumbledore took us on!”

Dobby beamed very brightly, and happy tears welled in his eyes again.

“And Professor Dumbledore says he will pay Dobby, sir, if Dobby wants paying! And so Dobby is a free elf, sir, and Dobby gets a Galleon a week and one day off a month!”

“That’s not very much!” Hermione shouted indignantly from the floor, over Winky’s continued screaming and fist-beating.

“Professor Dumbledore offered Dobby ten Galleons a week, and weekends off,” said Dobby, suddenly giving a little shiver, as though the prospect of so much leisure and riches were frightening, “but Dobby beat him down, miss. ... Dobby likes freedom, miss, but he isn’t wanting

に、あの」

ドビーは急にソワソワして、ハリーにもっと近くに来るように合図した。

ハリーが身をかがめた。ドビーが囁いた。

「ダンブルドアさまは、わたしどもがそう呼びたければ、老いぼれ偏屈じじいと呼んでもいいとおっしゃったのでございます！」

ドビーは畏れ多いという顔でクスッと笑った。

「でも、ドビーはそんなことはしたくないのでございます。ハリー ポッター」

ドビーのしゃべり方が普通になり、耳がパタパタするほど強く首を振った。

「ドビーはダンブルドア校長先生がとても好きでございます。

校長先生のために秘密を守るのは誇りでございます」

「でも、マルフォイ一家については、もう何を言ってもいいんだね？」

ハリーはニヤッと笑いながら聞いた。

ドビーの巨大な目に、チラリと恐怖の色が浮かんた。

「ドビーは、ドビーはそうだと思います」

自信のない言い方だった。そして小さな肩を怒らせ、こう言った。

「ドビーはハリー ポッターに、このことをお話しできます。

ドビーの昔のご主人さまたちは、ご主人さまたちは、悪い闇の魔法使いでした！」

ドビーは自分の大胆さに恐れをなして、全身震えながらその場に一瞬立ちすくんだ。

それから一番近くのテーブルに駆けていき、思い切り頭を打ちつけながら、キーキー声で叫んだ。

「ドビーは悪い子！ ドビーは悪い子！」

ハリーはドビーのネクタイの首根っこのところをつかみ、テーブルから引き離した。

「ありがとうございます。ハリー ポッタ

too much, miss, he likes work better.”

“And how much is Professor Dumbledore paying *you*, Winky?” Hermione asked kindly.

If she had thought this would cheer up Winky, she was wildly mistaken. Winky did stop crying, but when she sat up she was glaring at Hermione through her massive brown eyes, her whole face sopping wet and suddenly furious.

“Winky is a disgraced elf, but Winky is not yet getting paid!” she squeaked. “Winky is not sunk so low as that! Winky is properly ashamed of being freed!”

“Ashamed?” said Hermione blankly. “But — Winky, come on! It’s Mr. Crouch who should be ashamed, not you! You didn’t do anything wrong, he was really horrible to you —”

But at these words, Winky clapped her hands over the holes in her hat, flattening her ears so that she couldn’t hear a word, and screeched, “You is not insulting my master, miss! You is not insulting Mr. Crouch! Mr. Crouch is a good wizard, miss! Mr. Crouch is right to sack bad Winky!”

“Winky is having trouble adjusting, Harry Potter,” squeaked Dobby confidentially. “Winky forgets she is not bound to Mr. Crouch anymore; she is allowed to speak her mind now, but she won’t do it.”

“Can’t house-elves speak their minds about their masters, then?” Harry asked.

“Oh no, sir, no,” said Dobby, looking suddenly serious. “ ’Tis part of the house-elf’s

一。ありがとうございます」

ドビーは頭を撫でながら、息もつかずに言った。

「ちょっと練習する必要があるね」ハリーが言った。

「練習ですって？」

ウィンキーが怒ったようにキーキー声をあげた。

「ご主人さまのことをあんなふう言うなんて、

ドビー、あなたは恥をお知りにならなければなりません！」

「あの人たちは、ウィンキー、もうわたしのご主人ではおありになりません！」

ドビーは挑戦するように言った。

「ドビーはもう、あの人たちがどう思おうと気にしないのです！」

「まあ、ドビー、あなたは悪いしもべ妖精でいらっしゃいます！」

ウィンキーが叩いた。涙がまた顔を濡らしていた。

「あたしのおかわいそうなクラウチさま。ウィンキーがいなくて、どうしていらっしゃるのでしょうか？」

クラウチさまはウィンキーが必要です。

あたしの助けが必要です！

あたしはずっとクラウチ家のお世話をしていらっしゃいました。

あたしの母はあたしの前に、あたしのおばあさんはその前に、お世話しています……

ああ、あの二人は、ウィンキーが自由になったことを知ったら、どうおっしゃるでしょう？

ああ、恥ずかしい。情けない！」

ウィンキーはスカートに顔を埋め、また泣き叫んだ。

「ウィンキー」ハーマイオニーがきっぱりと言った。

「クラウチさんは、あなたがいなくたっ

enslavement, sir. We keeps their secrets and our silence, sir. We upholds the family's honor, and we never speaks ill of them — though Professor Dumbledore told Dobby he does not insist upon this. Professor Dumbledore said we is free to — to —”

Dobby looked suddenly nervous and beckoned Harry closer. Harry bent forward. Dobby whispered, “He said we is free to call him a — a barmy old codger if we likes, sir!”

Dobby gave a frightened sort of giggle.

“But Dobby is not wanting to, Harry Potter,” he said, talking normally again, and shaking his head so that his ears flapped. “Dobby likes Professor Dumbledore very much, sir, and is proud to keep his secrets and our silence for him.”

“But you can say what you like about the Malfoys now?” Harry asked him, grinning.

A slightly fearful look came into Dobby's immense eyes.

“Dobby — Dobby could,” he said doubtfully. He squared his small shoulders. “Dobby could tell Harry Potter that his old masters were — were — *bad Dark wizards!*”

Dobby stood for a moment, quivering all over, horror-struck by his own daring — then he rushed over to the nearest table and began banging his head on it very hard, squealing, “*Bad Dobby! Bad Dobby!*”

Harry seized Dobby by the back of his tie and pulled him away from the table.

て、ちゃんとやっているわよ。
私たち、最近お会いしたけど」
「あなたさまはあたしのご主人さまにお会いに？」
ウィンキーは息を吞んで、涙で汚れた顔をスカートから上げ、ハーマイオニーをジロジロ見た。
「あなたさまは、あたしのご主人さまにホグワーツでお目にかかったのですか？」
「そうよ」ハーマイオニーが答えた。
「クラウドさんとバグマンさんは、三校対抗試合の審査員なの」
「バグマンさまもいらっしゃる？」
ウィンキーがキーキー叫んだ。
ウィンキーがまた怒った顔をしたので、ハリーはびっくりした。（ロンもハーマイオニーも驚いたらしいことは、二人の顔でわかった）
「バグマンさまは悪い魔法使い！とても悪い魔法使い！
あたしのご主人さまはあの人がお好きではない。
ええ、そうですとも。全然好きではありません！」
「バグマンが、悪い？」ハリーが聞き返した。
「ええ、そうでございます」
ウィンキーが激しく頭を振りながら答えた。
「あたしのご主人さまがウィンキーにお話しになったことがあります。
でも、でもウィンキーは言わないのです…
…。
ウィンキーは、ウィンキーはご主人さまの秘密を守ります……」
ウィンキーはまたまた涙に掻き暮れた。スカートに顔を埋めて嘸り泣く声が聞こえた。
「かわいそうな、かわいそうなお主人さ

“Thank you, Harry Potter, thank you,” said Dobby breathlessly, rubbing his head.

“You just need a bit of practice,” Harry said.

“Practice!” squealed Winky furiously. “You is ought to be ashamed of yourself, Dobby, talking that way about your masters!”

“They isn’t my masters anymore, Winky!” said Dobby defiantly. “Dobby doesn’t care what they think anymore!”

“Oh you is a bad elf, Dobby!” moaned Winky, tears leaking down her face once more. “My poor Mr. Crouch, what is he doing without Winky? He is needing me, he is needing my help! I is looking after the Crouches all my life, and my mother is doing it before me, and my grandmother is doing it before her ... oh what is they saying if they knew Winky was freed? Oh the shame, the shame!” She buried her face in her skirt again and bawled.

“Winky,” said Hermione firmly, “I’m quite sure Mr. Crouch is getting along perfectly well without you. We’ve seen him, you know —”

“You is seeing my master?” said Winky breathlessly, raising her tearstained face out of her skirt once more and goggling at Hermione. “You is seeing him here at Hogwarts?”

“Yes,” said Hermione, “he and Mr. Bagman are judges in the Tri-wizard Tournament.”

“Mr. Bagman comes too?” squeaked Winky, and to Harry’s great surprise (and Ron’s and Hermione’s too, by the looks on their faces), she looked angry again. “Mr. Bagman is a bad

ま。ご主人さまを助けるウィンキーがもういない!」

それ以上はウィンキーの口から、ちゃんとした言葉は一言も聞けなかった。

みんな、ウィンキーを泣くがままにして、紅茶を飲み終えた。

ドビーは、その間、自由な屋敷妖精の生活や、給料をどうするつもりかの計画を楽しそうに語り続けた。

「ドビーはこの次にセーターを買うつもりです。ハリー ポッター!」

ドビーは裸の胸を指差しながら、幸せそうに言った。

「ねえ、ドビー」

ロンはこの屋敷妖精がとても気に入った様子だ。

「ママが今年のクリスマスに僕に編んでくれるヤツ、君にあげるよ。

僕、毎年一着もらうんだ。君、栗色は嫌いじゃないだろう?」

ドビーは大喜びだった。

「ちょっと縮めないと君には大きすぎるかもしれないけど」ロンが言った。

「でも、君のティーポット カバーとよく合うと思うよ」

帰り仕度を始めると、周りのしもべ妖精がたくさん寄ってきて、

寮に持ち帰ってくださいとスナックを押しつけた。

ハーマイオニーは、しもべ妖精たちが引きりなしにお辞儀をしたり、

膝を折って挨拶したりする様子を、苦痛そうに見ながら断ったが、ハリーとロンは、クリームケーキやパイをポケット一杯に詰め込んだ。

「どうもありがとう!」

ドアの周りに集まっておやすみなさいを言うしもべ妖精たちに、ハリーは礼を言った。

wizard! A very bad wizard! My master isn't liking him, oh no, not at all!"

"Bagman — bad?" said Harry.

"Oh yes," Winky said, nodding her head furiously. "My master is telling Winky some things! But Winky is not saying ... Winky — Winky keeps her master's secrets. ..."

She dissolved yet again in tears; they could hear her sobbing into her skirt, "Poor master, poor master, no Winky to help him no more!

They couldn't get another sensible word out of Winky. They left her to her crying and finished their tea, while Dobby chatted happily about his life as a free elf and his plans for his wages.

"Dobby is going to buy a sweater next, Harry Potter!" he said happily, pointing at his bare chest.

"Tell you what, Dobby," said Ron, who seemed to have taken a great liking to the elf, "I'll give you the one my mum knits me this Christmas, I always get one from her. You don't mind maroon, do you?"

Dobby was delighted.

"We might have to shrink it a bit to fit you," Ron told him, "but it'll go well with your tea cozy."

As they prepared to take their leave, many of the surrounding elves pressed in upon them, offering snacks to take back upstairs. Hermione refused, with a pained look at the way the elves kept bowing and curtsying, but Harry and Ron

「ドビー、またね！」

「ハリー ポッター……ドビーがいつかあなたさまをお訪ねしてもよろしいでしょうか？」

ドビーがためらいながら言った。

「もちろんさ」ハリーが答えると、ドビーはニッコリした。

「あのさ」

ロン、ハーマイオニー、ハリーが厨房をあとにし、玄関ホールへの階段を上り始めたとき、ロンが言った。

「僕、これまでずーっと、フレッドとジョージのこと、ほんとうにすごいと思ってたんだ。

厨房から食べ物をくすねてくるなんてさ、でも、そんなに難しいことじゃなかったんだよね？」

しもべ妖精たち、差し出したくてウズウズしてるんだ！」

「これは、あの妖精たちにとって、最高のことが起こったと言えるんじゃないかしら」

大理石の階段に戻る道を先頭に立って歩きながら、ハーマイオニーが言った。

「つまり、ドビーがここに働きにきたということが。

ほかの妖精たちは、ドビーが自由の身になって、どんなに幸せかを見て、自分たちも自由になりたいと徐々に気づくんだわ！」

「ウィンキーのことをあんまりよく見なければいいけど」ハリーが言った。

「あら、あの子は元気になるわ」

そうは言ったものの、ハーマイオニーは少し自信がなさそうだった。

「いったんショックが和らげば、ホグワーツにも慣れるでしょうし、あんなクラウチなんて人、いないほうがどんなにいいかわかるわよ」

「ウィンキーはクラウチのこと好きみたいだな」

loaded their pockets with cream cakes and pies.

“Thanks a lot!” Harry said to the elves, who had all clustered around the door to say good night. “See you, Dobby!”

“Harry Potter ... can Dobby come and see you sometimes, sir?” Dobby asked tentatively.

“ ‘Course you can,” said Harry, and Dobby beamed.

“You know what?” said Ron, once he, Hermione, and Harry had left the kitchens behind and were climbing the steps into the entrance hall again. “All these years I’ve been really impressed with Fred and George, nicking food from the kitchens — well, it’s not exactly difficult, is it? They can’t wait to give it away!”

“I think this is the best thing that could have happened to those elves, you know,” said Hermione, leading the way back up the marble staircase. “Dobby coming to work here, I mean. The other elves will see how happy he is, being free, and slowly it’ll dawn on them that they want that too!”

“Let’s hope they don’t look too closely at Winky,” said Harry.

“Oh she’ll cheer up,” said Hermione, though she sounded a bit doubtful. “Once the shock’s worn off, and she’s got used to Hogwarts, she’ll see how much better off she is without that Crouch man.”

“She seems to love him,” said Ron thickly (he had just started on a cream cake).

“Doesn’t think much of Bagman, though,

ロンがモゴモゴ言った（ちょうどクリームケーキを頬張ったところだった）。

「でも、バグマンのことはあんまりよく思っていないみたいだね？」ハリーが言った。

「クラウチは家の中ではバグマンのことをなんて言ってるのかなあ？」

「きっと、あんまりいい部長じゃない、とか言ってるんでしょ……はっきり言って……それ、当たってるわよね？」

「僕は、クラウチなんかの下で働くより、バグマンのほうがまだいいな」ロンが言った。

「少なくとも、バグマンにはユーモアのセンスってもんがある」

「それ、パーシーには言わないほうがいいわよ」

ハーマイオニーがちょっと微笑みながら言った。

「うん。まあね、パーシーは、ユーモアのわかる人の下なんかで働きたくないだろうな」

こんどはチョコレート エクレアに取りかかりながら、ロンが言った。

「ユーモアってやつが、ドビーのティーポット カバーを被って目の前で裸で踊ったって、パーシーは気がつきやしないよ」

does she?” said Harry. “Wonder what Crouch says at home about him?”

“Probably says he’s not a very good Head of Department,” said Hermione, “and let’s face it ... he’s got a point, hasn’t he?”

“I’d still rather work for him than old Crouch,” said Ron. “At least Bagman’s got a sense of humor.”

“Don’t let Percy hear you saying that,” Hermione said, smiling slightly.

“Yeah, well, Percy wouldn’t want to work for anyone with a sense of humor, would he?” said Ron, now starting on a chocolate eclair. “Percy wouldn’t recognize a joke if it danced naked in front of him wearing Dobby’s tea cozy.”